

Zeitschrift: ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische
Militärzeitschrift

Herausgeber: Schweizerische Offiziersgesellschaft

Band: 130 (1964)

Heft: 2

Rubrik: Russisch für Offiziere

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

10. Lektion

Auflösungen zu den Übungen der 9. Lektion

- U66 безопасный ungefährlich, любезный liebenswürdig, благодарный dankbar, храбрый tapfer, ловкий geschickt, самостоятельный selbständig.
- U67 Proletarier aller Länder – vereinigt euch! – Der Sozialismus siegte vollständig und endgültig. – Die Partei leitet die große, aufbauende Tätigkeit des sowjetischen Volkes, bestimmt den Charakter seines Kampfes für die Erreichung des Endziels, des Sieges des Kommunismus. – Die KPSS (Kommunistische Partei der Sowjetunion) erbaut ihre Arbeit auf der Grundlage der strikten Befolgung der leninschen Normen des Parteilebens, des Prinzips der Kollektivität der Führung, der Aktivität und Selbsttätigkeit der Kommunisten, der Kritik und der Selbstkritik. Ein unzerstörbares Gesetz im Leben der KPSS ist die ideelle und organisatorische Einheit und felsenfeste Geschlossenheit ihrer Reihen. Jedes Auftreten von Spaltung und Gruppenbildung ist unvereinbar mit dem marxistisch-leninistischen Parteibegriff.
- U68 Идеиное единство и монолитность необходимы для жизни Коммунистической партии. Партийная организация Советской Армии обеспечивает проведение политики Коммунистической Партии у Вооружённых Сил. Партийные организации Советской Армии поддерживают тесную связь с местными партийными комитетами. Коммунистическая партия Советского Союза часть международного движения. Она активно содействует укреплению братских связей с великой армией коммунистов всех стран.
- U69 Kennen Sie (kennt ihr) dieses Kind? Gestern sah ich im Park die Kinder des Bürgers N. Gebt diesem Kind Brot und (aber) diesen Kindern Äpfel. Diese Waren werden auf dem Wasserweg transportiert. Der Streckendienst der Eisenbahn ist sehr wichtig für die Sicherheit des Landes. Die Mütter lieben ihre Kinder. Die Kinder geben der Mutter und dem Vater schöne Geschenke.
- U70 последние, синем, весенняя, осённое, утренним, вчерашнего, домашнем, прежнего, здешние.
Der Dampfer fährt ab, es ertönen die letzten Abschiedsworte. Auf dem blauen Meer fliegen weiße Segel. Das Frühlingswetter stand lange vor der Tür. Der Herbstangriff verlief erfolgreich. Zur Morgenstunde treffen die ersten Resultate vom gestrigen Wettkampf ein. Die Lage im staatlichen und privaten Haushalt ist ähnlich. Gestern traf ich auf der Straße einen früheren Kameraden. Die hiesigen Schulen sind sehr gut qualifiziert.
- U71 Der kranke Leutnant liegt im Lazarett. Der ganze Zug ist krank. Die ganze Kompanie ist krank. Die ganze Wirtschaft ist krank. Alle Leute sind krank. Das neue Lehrjahr muß ein Jahr neuen Aufschwungs werden. Was sollen wir tun? Ist die Kompanie bereit? Der

Hauptmann dieser Kompanie ist sehr jung, erst 26 Jahre alt (wörtlich: ihm sind nur 26 Jahre). Die Romane Tolstois sind großartig.

- U72 Он долго служил младшим лейтенантом в Красной Армии. Мой брат был капитаном, когда он составил этот устав. Твоё решение мне кажется правильным. Все были готовыми, только ещё наш друг отсутствовал. Командир полка назначил капитана Н. первым адъютантом.

6.4 Die Steigerung der Eigenschaftswörter

- U73 In den folgenden Sätzen finden Sie Steigerungsformen. Vergleichen Sie sie mit den gegebenen Grundformen der Eigenschaftswörter, erstellen Sie eine Liste der 3 Stufen jedes Eigenschaftswortes und übersetzen Sie die Sätze. чем als (beim Komparativ), дорогой teuer, дешёвый billig, длинный lang, сильный stark, важный wichtig, отчетливый klar, красивый schön, новый neu.

Сегодня Волгоград красивее, чем был до (vor) войны, когда ещё назывался Сталинград. Самый красивый дом города – дом господина Н. Волга длиннее, чем Рейн, она длиннейшая река Европы. Золото (Gold) дороже, дороже, чем серебро (Silber), а дражайший металл – это платина. Все люди знают, что медведь (Bär) сильнее, чем волк (Wolf), а все тоже (auch) знают, что сильнейший зверь (Raubtier) – это лев (Löwe). Этот учебник дешевле, чем первый, а тот учебник в углу (in der Ecke) самый дешёвый всех (von allen). Моё известие новее, чем новейшие известия (Nachricht). Боеготовность (Kriegsbereitschaft) очень важна для каждой (jedes) страны, но я думаю, что ещё важнее знать, с какой (welch) целью страна и её армия готовятся (sich vorbereiten) к войне. Важнее всего (von allem), по-моему личность (Persönlichkeit) сознательная (sich und der Gemeinschaft bewußt). Эти графики ещё (noch) более отчетливо характеризуют релаксационный (Verlangsamungs-) процесс. Это мне кажется отчетливейшим в мире, вопросом (Frage).

Entsprechend dem besondern Charakter dieses Lehrgangs wird hier nicht auf die Details der Steigerung eingegangen. Merken Sie sich folgende Hauptgegebenheiten:

- 1 Der regelmäßige Komparativ setzt die Endung -ee (bis 1900 -ей) anstelle der Endung des Eigenschaftswortes, also светлый hell, светлее (älter светлей) heller.
- 2 Daneben gibt es zahlreiche unregelmäßige Komparativformen. Die wichtigsten sind:

большой:	больше	größer, mehr
маленький:	меньше	kleiner, weniger
далёкий:	дальше	ferner
близкий:	ближе	näher
громкий:	громче	lauter

высокий:	выше	höher
низкий:	ниже	niedriger
короткий:	короче	kürzer
долгий:	дольше	länger
тихий:	тише	ruhiger

3 Eine Reihe von Eigenschaftswörtern bildet einen zusammengesetzten Komparativ mit более: усталый müde, более усталый, товарищеский kameradschaftlich, более товарищеский.

4 «Als» beim Komparativ heißt чем. Werden zwei Hauptwörter miteinander verglichen, so kann statt чем + Wer- oder Wenfall einfach der Wesfall stehen: Франция больше, чем Швейцария. Frankreich ist größer als die Schweiz = Франция больше Швейцарии.

Ersetzen Sie danach in U73 alle Ausdrücke mit чем durch Ausdrücke mit Wesfall!

5 Der regelmäßige Superlativ setzt die Endung -ейший anstelle der Endung des Eigenschaftswortes: старый alt, старейший ältest.

6 Die Eigenschaftswörter auf г, к, х bilden den Superlativ mit -айший: глубокий tief, глубочайший tiefst. тихий still, тишайший stillst.

7 Die meisten Eigenschaftswörter können den Superlativ mit Hilfe von самый «selbst» bilden: смелый kühn, самый смелый der kühnste, интересная interessant (weiblich), самая интересная die interessanteste.

8 Schließlich kann der Superlativ folgendermaßen gebildet werden: der jüngше = jünger als alle, wobei dieses «als» immer durch den Wesfall von «all» ausgedrückt wird самый молодой = моложе всех.

U74 Übersetzen Sie folgende Sätzchen: Die Haut¹ ist näher als das Hemd². Dieser Weg ist kürzer, aber steiler³, jener Weg ist länger, aber bequemer⁴. Je⁵ größer die Reichweite⁶ einer Waffe⁷ ist, um so⁸ schwieriger⁹ ist das Ziel¹⁰. Weiter, weiter! Dieser Hügel¹¹ ist höher, wir stellen unser Maschinengewehr hier auf¹². Der Baikalsee¹³ ist der tiefste See von Sibirien¹⁴. Sprechen Sie lauter, bitte!

¹ кожа, ² рубашка, ³ круче, von крутой, ⁴ удобнее von удобный, ⁵ чем, ⁶ дальность действия, ⁷ оружие, ⁸ тем, ⁹ труднее von трудный, ¹⁰ прицеливание, ¹¹ холм, ¹² поставим, ¹³ Байкал, ¹⁴ Сибирь J.

Übersetzen Sie den ersten Satz auf zwei Arten, siehe oben Bemerkung 4!

NB. Der Superlativ gehorcht R26!

8. Das Fürwort

8.1 Persönliche Fürwörter

Werfall	Wemfall	Wenfall
я	мне	меня
ты	тебе	тебя
он	ему	его (jewó!) ihn
она (aná!) sie	ей	её (jejó!) sie
оно (анó!) es	ему	его (jewó!) es
мы	нам	нас
вы	вам	вас
они	им(jim) ihnen	их (jich) sie

Instrumental	Präpositiv
со мной mit mir	о мне über mich
с тобой mit dir	о тебе über dich
с ним mit ihm	о нём über ihn
с ней mit ihr	о ней über sie
с ним mit ihm	о нём darüber
с нами mit uns	о нас über uns
с вами mit euch	о вас über euch
с ними mit ihnen	о них über sie

U75 Где первая рота? Первая рота в лесу, а вторая налево и направо от дороги, они продовольствуются (verpflegen sich). Мой взвод пошёл (ging) за мной. Я его видел на командном пункте (Gefechtsstand). Вчера был у нас (Akkusativ = Genitiv!) грандиозный парад, о нём писали во всех газетах.

8.2 Besitzanzeigende Fürwörter

мой	mein	моего (majewó)	meines
моя (majá)	meine	моёй (majei)	meiner
моё (majó)	mein	моего (majewo)	meines
мой (mai)	meine	моих (maich)	meiner

моему	meinem	с моим	mit meinem
моёй	meiner	с моей	mit meiner
моему	meinem	с моим	mit meinem
моим	meinen	с моими	mit meinen

о моём (majom)	über mein	твой	dein
о моей	über meine	его (jewó)	sein
о моём	über mein	её (jejó)	ihr
о моих	über meine		

наш	unser	нашего (naschewo)	unseres
наша	unsere	нашей	unserer
наше	unser	нашего (naschewo)	unseres
наши	unsere	наших	unserer

нашему	unserm	с нашим	mit unserm
нашей	unserer	с нашей	mit unserer
нашему	unserm	с нашим	mit unserm
нашим	unsern	с нашими	mit unsern

о нашем	über unsern	ваш	euer
о нашей	über unserer	их (jich)	ihr
о нашем	über unsern		
о наших	über unsere		

твой geht wie мой, ваш wie наш. Das besitzanzeigende Fürwort der 3. Person ist unveränderlich:

Его брат мне сказал, что завтра будет парад. Sein Bruder sagte mir, daß morgen eine Parade sei.

Я сказал его брату, что завтра будет парад. Ich sagte seinem Bruder, daß morgen eine Parade sei.

U76 Наша огневая позиция (Feuerstellung) была атакована противником в четыре часа утра. Командир нашего батальона – ещё капитан. Мой друг выстрелил (schoß) из моего ружья. Мы дали нашему полковнику прощальный (Abschieds-) подарок (Geschenk). Офицер ищет (sucht) роту и её командира. Мы говорили о наших лётчиках (Flieger) и об их задаче.

Militärische Abkürzungen (vgl. dazu Lektion 1, U1–U5, und 1.1)

Es folgen in alphabetischer Reihenfolge die für uns wichtigsten militärischen Abkürzungen.

Merke: Verbände Kleinbuchstaben, Waffen usw. Großbuchstaben, keine Punkte dazwischen! *Es wurden nach Möglichkeit alle Waffengattungen berücksichtigt.*

АА = атомная артиллерия	Atomartillerie
АБ = авиационная база	Luftstützpunkt
АБ = атомная бомба	auch Atombombe
АБХ = атомный, бактериологический и химический	ABC-
авт = автомобильный	Auto-
ад = артиллерийская дивизия	Artilleriedivision
адд = авиадесантный дивизион	Luftlandeabteilung
адн = артиллерийский дивизион	Artillerieabteilung
АЗС = автозаправочная станция	Tankstelle
АО = атомное оружие	Atomwaffe
ап = авиационный полк	Fliegerregiment
ап = артиллерийский полк	auch Artillerieregiment
АПП = артиллерия поддержки пехоты	Artillerie zur Unterstützung der Infanterie
АПТР = артиллерийский противотанковый район	Panzerabwehrraum der Artillerie
АСБ = артиллерийский склад боеприпасов	Artilleriemunitionslager
асб = автомобильный санитарный батальон	Sanitätstransportbataillon
АТ = армейский тыл	Rückwärtige Dienste der Armee
аз = авиаэскадрилья	Fliegerstaffel
Б = бронебойный	panzerbrechend-
БА = батальонная артиллерия	Bataillonsartillerie
б(а)тр = батарея	Batterie
БМП = батальонный медицинский пункт	Bataillonsverbandplatz
бмп = батальон моторизованной пехоты	motorisiertes Infanteriebataillon, Panzergrenadierbataillon
БО(ХР) = боевое охранение	Gefechtssicherung, Gefechtsvorposten
б/о = безоткатное орудие	rückstoßfreies Geschütz
БПБ = батальонный пункт боепитания	Bataillonsmunitionsstelle
БПТУ = батальонный противотанковый узел	Bataillons-Panzerabwehrknoten
БР = батальонный район	Bataillonsraum

бразм = батальон разминирования	Minenräumbataillon
БРД = боевой разведывательный дозор	Gefechtsaufklärungstrupp
БРО = батальонный район обороны	Bataillonsverteidigungsraum
бс = батальон связи	Nachrichtenbataillon
БТВ = бронетанковые войска	Panzertruppen
БТР = бронетранспортер	Schützenpanzerwagen
бтт = батальон тяжёлых танков	Schweres Panzerbataillon
ВА = войсковая авиация	Heeresluftwaffe
ВА = воздушная атака	auch Luftangriff
В(А)Д = военно-автомобильная дорога oder военная дорога	Militärstraße
ВВ = взрывчатое вещество	Sprengstoff
ВВРС = военно-воздушные разведывательные силы	Aufklärungsfiegerkräfte
вдб = воздушно-десантный батальон	Luftlandebataillon
ВДВ = воздушно-десантные войска	Luftlandetruppen
вдп = ...-...ый полк	Luftlandergt.
вдр = ...-...ая рота	Lftla. kp.
вл = войсковой лазарет	Truppenlazarett
ВМО = военно-мостовой отряд	Brückenbauabteilung
вп = вертолётный полк	Helikopterregiment
вд, вр = ?	?
ВС = вооружённые силы	Streitkräfte
ВС = войска связи	auch Nachrichten-truppen
вср = военно-строительная рота	Baukompanie
ВТА = военно-транспортная авиация	Transportfliegerkräfte
вэ = вертолётная эскадрилья	Helikopterstaffel
гап = гаубичный артиллерийский полк	Artillerieregiment
РБП = групповой боевой пункт	Gruppengefechtsstation
ГД = головной дозор	Spitzentrupp
ГКП = главный командный пункт	Hauptbefehlsstand
ГО = головной отряд	Vortrupp
ГП = главный пост	Hauptposten
гпб = горно-пехотный батальон	Gebirgsinfanteriebataillon
гпп = ...-...ый полк	Geb. Inf. Rgt.
гпб = ...-...ая дивизия =	Geb. Inf. Div.
гпр = ?	?
гсб = горно-стрелковый батальон	Gebirgsjägerbataillon
гсд = ? гсп = ? гср = ?	
ДА = дивизионная артиллерия	Divisionsartillerie
ДАГ = дивизионная артиллерийская группа	Div. Art. gruppe
ДАРМ = дивизионная автомобильная ремонтная мастерская	Divisions-Auto-reparaturwerkstätte

ДАС = дивизионный артиллерийский склад	Div. Art. lager	зенадн = ? зенап = ? зенбатр = ?	
д(ес)пб = десантно-переправочный батальон	Lande-Übersetzbataillon	ЗП = зенитная пушка	Fliegerabwehrkanone
деспр = ?	?	ЗПЛ = зенитный пулемёт	Flab-Mg.
ДЗОТ = дерево-земляная огневая точка	Erdholzbunker	ЗПР = зенитная противозенитная ракета	Flab-Rakete
дкб = дорожно-комендантский батальон	Straßen- und Kommandantenbataillon	ЗРВ = зенитно-ракетные войска	Fliegerabwehrtruppen
ДЛ = дивизионный лазарет	Divisionslazarett	ЗУР = зенитная управляемая ракета	Flab-Lenkrakete
ДМП = дивизионный медицинский пункт	Divisionsverbandsplatz	ЗУР-Д = ... дальнего действия	Langstrecken-Lenkrakete
дн = дивизион	Abteilung	ЗУР-М = ... малых высот	Kurzstrecken-Lenkrakete
дорсб = дорожно-строительный батальон	Straßenbaubataillon	ЗУР-С = ... средней дальности	Mittelstrecken-Lenkrakete
ДСП = для служебного пользования	nur für dienstlichen Gebrauch	ЗУРО = зенитное управляемое орудие	Flab-Lenkwaaffe
ДСПВ = дивизионный сборный пункт военнопленных	Divisions-Gefangenen-sammelstelle	ЗКРП = зенитная управляемая ракета-перехватчик	Flab-Abfang-Lenkrakete
ЗА = зенитная артиллерия	Fliegerabwehrtillerie	ЗУРС = зенитный управляемый реактивный снаряд	Flab-Lenkraketen-Geschoß
ЗАР = зенитная артиллерийская группа	Fliegerabwehr-Artilleriegruppe	ЗУС = запасной узел связи	Hilfsmachrichtenzentrale
зенад = зенитная артиллерийская дивизия	Fliegerabwehr - Art. Div.		

(Fortsetzung Lektion 11)

AUS AUSLÄNDISCHER MILITÄRLITERATUR

Taktische Grundsätze der israelischen Armee

Abschreckung eines präsumtiven Feindes durch eine respektgebietende Armee und das Überleben eines Angriffs im Kriegsfall, das sind auch für Israel die primären Ziele der Landesverteidigung. Dazu kommt aber angesichts der Kleinheit des Landes und seines vielfach ungünstigen Grenzverlaufs das Bestreben, einen aufgezwungenen Kampf auf das Territorium des Gegners hinauszutragen. Einige der daraus resultierenden taktischen Grundsätze der israelischen Armee sind in der Novembernummer der «Marine Corps Gazette» durch Leo Heimann dargestellt worden. Dabei fällt auf, mit welcher Entschiedenheit die offensive Kampfweise zur Doktrin gemacht wird. Zwar kennt auch Israel eine Form der statischen Verteidigung: Längs seiner Grenzen zieht sich das Netz der bewaffneten und schwer befestigten kollektiven Siedlungen, deren Bewohner eine eigentliche Territorialorganisation bilden, welche bei einem Angriff die Bereitstellung der Armee und die Mobilisation der regulären Reserven zu ermöglichen hat. Diesen fällt dann die Aufgabe zu, den offensiven Gegenschlag zu führen und die Entscheidung durch Bewegung und Überraschung zu suchen. Die Forderung nach dynamischer Kampfführung geht so weit, daß beispielsweise das Eingraben von Kämpfern und Waffenstellungen vollständig abgelehnt wird. Nicht nur weil der sandige oder felsige Boden sich schlecht dafür eignet, sondern weil man befürchtet, daß der eingegrabene Soldat zur Passivität neigt, wird der israelische Infanterist instruiert, den Kampf mit der Feuerwaffe statt mit dem Spaten zu führen und dabei die natürlichen Deckungen geschickt auszunützen. Auch im feindlichen Feuer muß die Bewegung weitergetragen werden; in raschen, entschlossenen Aktionen soll dem Gegner auf den Leib gerückt werden. Im Sturm und im Suchen des Nahkampfes erblickt man nicht nur die

Voraussetzung für den entscheidenden Erfolg, sondern auch eine größere Überlebenschance als im passiven Deckungnehmen und bloßen Erwidern des Feuers. Dem Schlachtruf, dem Kampfgeschrei wird, fundiert auf genaue psychologische Untersuchungen, neue Bedeutung beigemessen. Größte Beweglichkeit der Führung, aber auch der Truppe, ist selbstverständliches Gebot. Der Kampf soll auch vom Fahrzeug aus geführt werden, selbst dort, wo nicht eigentliche Kampffahrzeuge zur Verfügung stehen. Auch ein bewaffneter Jeep erfüllt nach dieser Doktrin die Voraussetzung, durch Bewegung und Feuer Überraschungsmomente schaffen zu können. Der Kampf hinter den feindlichen Linien spielt eine wichtige Rolle. Aufklärungspatrouillen werden deshalb so ausgerüstet, daß sie selbständig kämpfen und durch kleinere Aktionen auf den Flanken und hinter der Front Verwirrung schaffen und lokale Erfolge erreichen können.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, daß diese taktischen Grundsätze zeigen, wie ein kleines Land, dessen Existenz ständig bedroht wird und das sich militärisch immer wieder zu bewähren hat, in einer aktiv und aggressiv geführten Verteidigung die größte Möglichkeit seines Überlebens sieht. PL

Übermittlungsprobleme in der Roten Armee

Seit langem zum erstenmal werden in der Nummer 229 des «Roten Sterns» unter dem romantischen Titel «So reifen die Übermittlungssoldaten» Übermittlungsprobleme behandelt. Am Fall des Zuges Mamontow zeigt Major Lasjuk die Diskrepanz zwischen Theorie und Praxis, wie sie oft vorkommt: Der Zug hatte in der Schularbeit gute Resultate erzielt. Als er aber zum erstenmal zur Felddienstübung antrat, versagten die Verbindungen, weil der Übermittlungsfahrer, Soldat Schichow, vom prak-